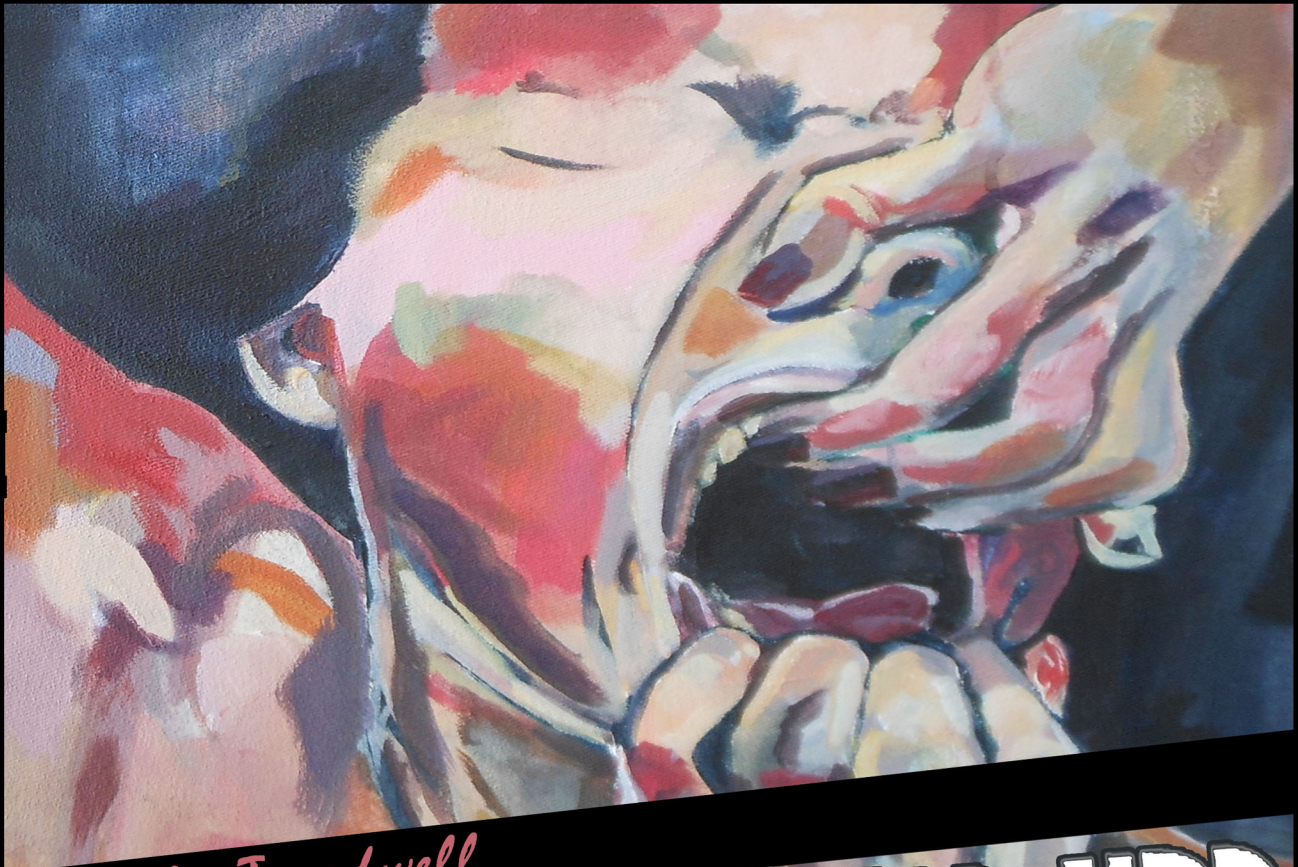


EL CURSO DE PRODUCCIÓN TEATRAL BILINGÜE  
Y LOS DEPARTAMENTOS DE DRAMA E INGLÉS PRESENTAN

# MACHINA!



*by: Sophie Treadwell*

**TEATRITO UPR**

**27/NOV - 1/DIC/2012 8:00PM**

**2/DIC/2012 4:00PM**

**DIRECTED BY: SYLVIA BOFILL  
& CHRISTOPHER OLSEN**



EL CURSO DE PRODUCCIÓN TEATRAL BILINGÜE, LOS DEPARTAMENTOS DE DRAMA, INGLÉS Y EL PROGRAMA GRADUADO DE TRADUCCIÓN PRESENTAN:

Departamento de Drama- Prof. Dean Zayas

Departamento de Inglés- Dra. Mirerza González

Programa Graduado de Traducción- Dr. Don Walicek

## ELENCO

Helen Jones: Isadora Lee Cintrón Moya  
Sr. George H. Jones: Francisco J. Martínez  
Voz de un esposo; Amante (Richard Roe), Primer Oficial, Canto de un negro: Mickey Negrón  
Madre; Mujer lesbiana en la barra; Reportera 1: Zailyn Cuevas Villafañe  
Telefonista; Voz de una niña; Taquígrafa judicial; Matrona: Giaselle Limery  
Voz de un niño; Hombre en la barra; Abogado defensor, Sacerdote: Carlos Piñero  
Estenógrafa; Voz de una mujer; Enfermera 1; Niña lesbiana en la barra; Fiscal: Sarah Michelle Arroyo  
Contadora; Voz de una esposa; Enfermera 2; Mujer en la barra; Reportera 2: Cynthia Robles  
Voz de un niño pequeño; Botones; Amigo de Richard Roe, Alguacil; Carcelero: Ian Ramos  
Archivero; Voz de un hombre; Doctor; Mesero, Juez; Barbero: Carlos Haddock

## FICHA TÉCNICA

**Dirección:** Sylvia Bofill y Christopher Olsen

**Mentoría y dirección de traducción:** Dra. María Mercedes Carrión,  
Decana Auxiliar de Estudios Graduados

**Traducción:** Mark Geraghty, Anya Belaval, Diana Campo Rossy,  
Eric Vázquez, Jorge Álvarez & Abraham Colón

**Diseño de vestuario:** Miguel Vando

**Dirección de equipo de vestuario:** Frances Arroyo

**Supervisora Taller de Vestuario:** Ramonita Toro

**Realización de Vestuario:** Ramonita Toro, Clara Tirado, Felipa Mariño,  
Genoveva Tirado y Anisa Masih Mariño

**Equipo de vestuario:** Andrea Rovira, Viviana Quiñones y Inarú Meléndez

**Diseño de escenografía:** Karla M. Santiago y René Duchesne

**Realización y mentoría de escenografía:** Prof. José Checo Cuevas

**Asistente en realización de escenografía:** Karla Santiago, Emmanuel Ortiz

**Asistente del director:** Camila Rodríguez

**Regidor:** Emmanuel Ortiz

**Director Técnico:** Ariel Cuevas

**Diseño de luces:** Karla Santiago, Cheryl Robles

**Técnicos de iluminación:** Karla Santiago y Cheryl Robles

**Diseño de sonido:** Francisco Martínez, Alejandra López y Andrea Rovira

**Técnico de sonido:** Emmanuel Ortiz

**Maquillaje y peinado:** Alexander Class

**Arte promocional:** Lena Galíndez

**Diseño Gráfico:** Zailyn Cuevas

**Utilería:** Natalia Leyva y Milca Alamo

**Publicidad y blog:** Verónica Rivera, Daniel Ramírez,  
Zailyn Cuevas y Yoryina Céspedes

**Dramaturgia:** Daniel Ramírez

**Presupuesto:** Carlos Haddock

**Mentoría del habla:** Marla González y Keila Alemán

**Diseño del programa:** Stephanie Ríos Saucedo

**Documentalista:** José A. Robledo González

**Coordinador de Producción:** Jorge Rodulfo

**Director del Dept. de Drama:** Prof. Dean Zayas

**Decano de la Facultad de Humanidades:** Dr. Luis A. Ortiz

El curso de producción teatral bilingüe tuvo sus inicios en el año 2008 mediante el esfuerzo de la profesora Rosalina Perales del departamento de drama y Christopher Olsen del departamento de inglés. Su propósito esencial fue la creación de nuevas traducciones para obras en inglés y español y su consecuente producción bilingüe en el campus. El proyecto también se encargaría de fomentar la traducción dramática en el departamento de traducción y asegurar un vínculo estrecho entre el trío de departamentos envueltos. Desde su creación en el 2008, el proyecto ha producido *Marisol* por José Rivera; *Arena*, Irene Fornés) y ahora *Machinal* por Sophie Treadwell.

## Sophie Treadwell y el expresionismo

Sophie Treadwell perteneció a un gran conjunto de dramaturgos americanos que se vieron influidos por el movimiento artístico expresionista nacido en Alemania a principios del siglo XX. Durante el auge del movimiento tras el fin de la Primera Guerra Mundial, algunos de los dramaturgos alemanes más reconocidos (Georg Kaiser, Bertold Brecht, entre muchos otros) produjeron obras que pretendían representar un mundo subjetivo y alienígena, colmado de imágenes trastornadas. En las artes visuales y cinematográficas, particularmente, el expresionismo disfrutó su apogeo, contando con ejemplos como el cuadro de Edvard Munch, *El grito*, y la película *The Cabinet of Dr. Caligari* (1920) de Robert Wiene. Diversos autores americanos de renombre, como Eugene O'Neill, utilizaron desde sus orígenes varios elementos de la estética expresionista en obras como *The Hairy Ape* (1922) y *Emperor Jones* (1920). De todas las obras producidas en este periodo, la más frecuentemente asociada al movimiento expresionista es *The Adding Machine* (1923) de Elmer Rice: una obra en la que se representan los desvaríos de un contable al ver su trabajo amenazado ante la llegada de la máquina calculadora. Cinco años después de la producción de dicha obra, Sophie Treadwell, una reportera de modesto renombre, escribió una obra inspirada en un caso de asesinato que había cubierto previamente en su carrera. Esta obra, *Machinal* (1928), no disfrutó de mucho éxito comercial al momento de su apertura y se mantuvo como una especie de creación curiosa hasta los últimos veinte años, cuando la obra ha sido gradualmente "redescubierta". Ahora se ha convertido en uno de los ejemplos más paradigmáticos del expresionismo americano llevado a las tablas.

## Viewpoints

Ahora, mediante la incorporación de los ejercicios actorales de *Viewpoints*, creados por Mary Overlie en los setenta y adaptados a las tablas por Anne Bogart y Tina Landau, se posibilitó la realización efectiva de la puesta en escena de *Machinal*. Es a través del dominio de estos ejercicios que se logra establecer una comunicación sincoreográfica entre todos los miembros del elenco, brindándole a la obra la armonía cuasi-elenco trabajó varios de estos ejercicios (tales como el foco suave, la composición, el tempo, la duración, el gesto, la forma, la relación espacial, entre otros) con tal de alcanzar el alto nivel de coordinación física que exige la obra y, a la vez, dominar el sutil arte de la sencillez escénica. Como fin máximo, los ejercicios de *Viewpoints* pretenden cumplir una doble función: enseñar a todo miembro del elenco a escucharse tanto a sí mismo como a sus compañeros y a convivir armoniosamente en el espacio escénico, haciéndose capaz de tomar decisiones en escena asertivamente. Se espera que la incorporación de tales técnicas experimentales funja como inspiración para el futuro desarrollo de nuevas formas de composición, narración y conciencia en el espacio escénico.